

СРЕДСТВА ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТИ В СОЗДАНИИ ОБРАЗОВ В ОРИГИНАЛЕ И ПЕРЕВОДЕ ДЖОНА ГОЛСУОРСИ «САГА О ФОРСАЙТАХ»**Утягулова Регина Булатовна**

студент, Казанский федеральный университет, РФ, г. Казань

Курмаева Ирина Ильдаровна

доцент, Казанский федеральный университет, РФ, г. Казань

Аннотация. Сходства и различия языковых средств создания образов в оригинале романа и в переводе на русский язык. Для создания наиболее яркого образа переводчику не всегда удается дословно сохранить текст автора.

Abstract. The similarities and differences of language means of creating images in the original novel and in translation into Russian. To create the most vivid image, the translator is not always able to literally save the author's text.

Ключевые слова: языковые средства, перевод, эпитет, метафора, создание образов.

Keywords: language means, translation, epithet, metaphor, image creation.

«Сага о Форсайтах» - эпопея о судьбах английской буржуазной семьи известного английского писателя Джона Голсуорси. Данное произведение по праву занимает одно из центральных мест в истории английской классической литературы и представляет интерес для лингвистических исследований. Для изучения языковых средств создания образов мы воспользовались первой частью романа Голсуорси «Сага о Форсайтах» - «Собственник» в переводе под редакцией Лорие. Языковые средства создания образов представляют собой большой пласт языка и их изучение на любом уровне является необходимым. Полученный материал будет полезен при составлении учебных пособий по таким дисциплинам, как стилистика, теория перевода, зарубежная литература.

Мы решили проанализировать и сравнить средства создания образов в оригинале романа Голсуорси «Сага о Форсайтах» и в русском переводе под редакцией М. Лорие. Созданию образов могут содействовать многочисленные средства языка, такие как метафора, олицетворение, гипербола, литота, парцелляция, оксюморон, плеоназм и другие. Многие из этих стилистических средств служат для большей выразительности текста, однако каждый троп имеет свою особенность. Более подробно с этим явлением можно ознакомиться в работах следующих ученых: Комиссаров В.Н., Матузкова Е.П., Арнольд И.В., Ольшанская Н.Л. и другие.

Важную роль в создании образов в переводах романа играют стилистические отклонения в передаче значений отдельных слов. Так же, было доказано, что нередко при создании образов переводчику приходится отклоняться от стилистических средств, используемых автором с целью наиболее точно и ярко передать созданный образ средствами русского языка.

Основную роль в создании образов в романе Голсуорси «Сага о Форсайтах» играют

стилистические средства. Они обогащают язык, с их помощью автор добивается того, что «картинка» в нашей голове становится более четкой, мы яснее представляем себе героев и события, описанные в романе.

По мнению Бархударова Л.С., перевести – значит выразить верно и полно средствами одного языка то, что ранее было выражено средствами другого языка. Однако переводчики часто сталкиваются с проблемой отсутствия полных соответствий отдельных оборотов в английском и русском языках. В данной главе мы проанализируем и сравним средства создания образов в оригинале романа Голсуорси «Сага о Форсайтах» и в русском переводе под редакцией М. Лорие.

Несомненно, при создании образов никак нельзя обойти стороной такое средство выразительности, как метафора. В большом количестве мы можем встретить метафоры в романе Голсуорси. Хотя переводчик не всегда находит полное соответствие оборотам автора в русском языке, ему удается передать идею автора при создании того или иного образа. Рассмотрим конкретные примеры.

Those privileged to be present at a family festival of the Forsytes have seen that charming and instructive sight—an upper middleclass family in full plumage. (с.3)

Тех, кто удостоивался приглашения на семейные торжества Форсайтов, являлось очаровательное и поучительное зрелище: представленная во всем блеске семья, принадлежащая к верхушке английской буржуазии (с.11).

Такой оборот как *family in full plumage* был переведен на русский язык как *представленная во всем блеске семья*. Мы видим, что в данном случае метафора в тексте оригинала была заменена Лорие эпитетом, а так же изменен грамматический строй конструкции: переводчик использовал причастный оборот в русском варианте.

He has been admitted to a vision of the dim roads of social progress, has understood something of patriarchal life, of the swarmings of savage hordes, of the rise and fall of nations. (с.3)

Этому наблюдателю представилась возможность прозреть туманные пути развития общества, уяснить себе кое-что о патриархальном быте, о передвижениях первобытных орд, о величии и падении народов (с.12).

Метафора *the dim roads of social progress* была переведена Лорие как *туманные пути развития общества*. Переводчик подобрал практически точное соответствие в русском языке, стилистический прием, использованный Голсуорси так же остался без изменения.

Эпитет, наряду с метафорой, является одним из наиболее часто используемых средств выразительности при создании образов. И так же, как и в случае с метафорой, точное соответствие в русском языке английскому эпитету не всегда приятно уху и в точности передает замысел автора. Переводчику и здесь приходится прибегать к разного рода заменам. Приведем примеры.

In plainer words, he has gleaned from a gathering of this family—no branch of which had a liking for the other, between no three members of whom existed anything worthy of the name of sympathy—evidence of that mysterious concrete tenacity which renders a family so formidable a unit of society, so clear a reproduction of society in miniature (с.3).

Иными словами, сборище этой семьи, - ни одна ветвь которой не чувствовала расположения к другой, между любыми тремя членами которой не было ничего заслуживающего названия симпатии, - помогало внимательному наблюдателю уловить признаки той загадочной, несокрушимой живучести, которая превращает семью в такое мощное звено общественной жизни, в такое точное воспроизведение целого общества в миниатюре (с.12).

При описании семьи Форсайтов, в первой главе «Собственника» Голсуорси использовал эпитет *concrete tenacity* что дословно мы можем перевести как «бетонное упорство», однако Лорие на наш взгляд нашел более удачное, хотя и неполное соответствие *несокрушимая живучесть*, которое так же является эпитетом. То есть замены троп в этом случае не

произошло.

Eighty years of age, with his fine, white hair, his domelike forehead, his little, dark grey eyes, and an immense white moustache, which drooped and spread below the level of his strong jaw, he had a patriarchal look, and in spite of lean cheeks and hollows at his temples, seemed master of perennial youth. (с.4)

Чудесная седая шевелюра, выпуклый лоб, маленькие темно-серые глаза и длинные седые усы, свисавшие намного ниже массивного подбородка, делали этого восьмидесятилетнего старика похожим на патриарха, который, несмотря на худобу щек и запавшие виски, казалось, обладал секретом вечной юности (с.15).

Создавая образ главы семейства, Джолiona Форсайта, автор использует простое выражение *fine, white hair*, Лорие подбирает более красочный эпитет в русском языке *чудесная седая шевелюра*. Напротив, эпитет автора *immense white moustache*, был несколько смягчен переводчиком: *длинные седые усы*.

Нередко у переводчика и у автора мы можем встретить различные средства создания образов. Например:

How impossible and wrong would it have been for any family, with the regard for appearances which should ever characterize the great upper middleclass, to feel otherwise than uneasy! (с.5)

Какой нелепостью, какой ошибкой было бы для любой семьи, уделяющей столько внимания внешности (что вечно будет служить отличительной чертой могучего класса буржуазии), испытывать в этом случае что-либо, кроме беспокойства! (с.19)

На данном примере мы можем видеть, что Лорие, в отличие от Голсуорси, использует вводную конструкцию, чтобы таким способом выделить информацию. Он подчеркивает общность Форсайтов со своим классом, традиционность их отношения к своей внешности, определенную привычку.

Для создания наиболее яркого образа переводчику не всегда удастся дословно сохранить текст автора в связи с различиями в русском и английском языках. Однако в большинстве случаев автор и переводчик все же используют идентичные языковые средства для создания образов. Так, метафора и эпитет нередко являются для переводчика взаимозаменяемыми конструкциями, т.е. при использовании автором метафоры, переводчик заменяет её эпитетом и, наоборот, с целью создания более яркого и выразительного образа. Однако в некоторых случаях переводчику все же удастся подобрать точные соответствия метафорам и эпитетам автора в русском языке.

Переводчику так же приходится прибегать к таким примерам, как расширение или функциональная замена для того, чтобы наиболее точно передать образ, созданный автором. Такой прием как смысловая тавтология остается неизменным при переводе романа, так как он достаточно прост для передачи средствами русского языка. То же самое можно сказать и про использование приложений и вводных конструкций. Сравнение, используемое автором, сохраняется в тексте переводчика, однако сравнительная конструкция с *as though* заменяется риторическим вопросом в русском варианте.

Делается это опять же для создания более яркого образа. Инверсия у автора и переводчика имеют некоторые различия, связанные с различием в русском и английском языках, однако сам прием остается неизменным. Не заменяет автор и такие приемы, как умолчание и повтор.

В некоторых случаях, образ, созданный автором немного, но всё же отличается от образа, созданного переводчиком по эмоциональной окрашенности. Это происходит, например, в том случае, когда использование двойного отрицания в английском варианте было передано утвердительным предложением в русском.

Переводчик использует так же языковые средства, которых мы не встречаем у автора. Например, использование иностранных слов в предложениях. Это помогает придать образу

колорит элегантности.

Кроме того, на основе проведенного исследования, мы можем сделать вывод о богатстве языка, как в оригинале, так и в переводе романа. Для создания образов и автор, и переводчик используют более 20 различных средства выразительности.

Список литературы:

1. Виноградов, В.А. Плеоназм. Редупликация. Тавтология / В.А. Виноградов // Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Сов. Энциклопедия, 1990. – 683 с.
2. Волчкова, В.И. Welcome to English and American Literature! Добро пожаловать в английскую и американскую литературу!: учебное пособие по английскому языку / В.И. Волчкова. – Казань: РИЦ «Школа», 2008. – 88 с.
3. Голсуорси, Джон Сага о Форсайтах: Т.1 / Джон Голсуорси / Пер. с англ. под ред. М. Лорие. – Тула: РИО «Левша», 1992. – 480 с.
4. Горнфельд, А.А. Синекдоха / А.А. Горнфельд // Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона: в 86 томах (82 т. и 4 доп.). – СПб.: 1890. – 954 с.